Ростовская область Мартыновский район

поселок Зеленолугский МБОУ СОШ №5

Доклад на августовской конференции

МО учителей иностранного языка на тему:

«Использование пословиц и поговорок

на уроках немецкого языка

как средство повышения мотивации и качества работы учащихся»

Подготовила:

учитель немецкого языка

МБОУ СОШ №5 Попова Г.А.

2023\2024 уч.г.

Говоря о качественном изучении иностранного языка, проникновении в иноязычную культуру нельзя обойти стороной тему употребления пословиц, поговорок и устойчивых выражений. Все народы относились всегда с большим уважением к метким и образным изречениям народной мудрости, к ним зачастую обращаются писатели, поэты и государственные деятели. Они придают речи живость, выразительность, точность, эмоциональность и яркость. И носитель языка, который слышит в речи иностранца пословицы, поговорки или стойкие выражения слушает его с интересом и это способствует сближению и взаимопроникновению культур.

Пословицы обогащают словарный запас. Но чтобы их изучение не превращалось в скучное зазубривание, с ними можно «поиграть», выполняя целый ряд интересных, увлекательных и развивающих заданий.

Задание 1. Это ознакомление: немецкая пословица – её дословный перевод – русский эквивалент. (Слайд 2)

Задание 2. Найти соответствия немецких и русских пословиц. (Слайд 3)

Задание 3. Расставить пословицы в алфавитном порядке. (Слайд 4)

Задание 4. Распределить пословицы по темам. (Слайд 5)

Задание 5. Подобрать к пословице правильную концовку. (Слайд 6) Части пословиц можно напечатать разным цветом, что даст возможность ученикам работать особенно внимательно, а не соединять, например, красный с красным, синий с синим.

Задание 6. Подбери антонимы к выделенным словам и найди пословицу. (Слайд 7).

Задание 7. Исправить пословицу, изменив концовку на правильную. (Слайд 8,9)

Задание 8. Перевести пословицу и самостоятельно подобрать к ней эквивалент из русского языка. (Слайд 10) Это упражнение нацелено и на обогащение знаний, в том числе и родного языка, правильного понимания смысла пословицы и ситуации, в которой она применима. Приведу пример: всем известна и понятна пословица «Кто рано встаёт, тому Бог подаёт». Но есть другая с, казалось бы, противоположным смыслом: «Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела». Похожие на первый взгляд пословицы, но ситуации в которых они применимы абсолютно разные. Современные дети пословицы практически не используют, и не знают их, а разговаривают между собой на молодёжном сленге. Поэтому словарный запас у них слабый, речь неяркая, бедная. В лучшем случае знают общеупотребительные «Не имей сто рублей, а имей сто друзей», «Без труда не вытянешь и рыбку из пруда» и т.д. Но есть ведь и редкие пословицы, которые не знает зачастую и взрослый человек, а они очень меткие и яркие! Приведу пример: «На пузе шелк, а в пузе щёлк», «Под носом проросло, а в голове и не посеяно» и т.д.

Задание 9. Подобрать подходящую пословицу к картинке. (Слайды 11,12)

Задание 10. Подобрать подходящую пословицу к краткому рассказу или диалогу. (Слайды 13,14)

Задание 10. Самому составить рассказ или диалог, в котором будет уместно использование той или иной пословицы.

Кроме всего вышесказанного и показанного хочу сказать, что изучение пословиц может лучше помогать усваивать грамматические правила. (Слайды 15) Бытует такая идея, что лучше знать не столько само правило, сколько запомнить образцы к нему. Запоминание пословиц в данном случае может быть лучше, чем запоминание обычных предложений.

Грамматическая форма пословиц соответствует характеру их содержания. Именно поэтому немецкие пословицы – это в основном повествовательные, а отчасти и побудительные предложения. Господствующая форма глагола в пословицах – «вневременной» презенс индикатив. По той же причине множество пословиц построено как неопределённо-личные предложения с местоимением man, ср. Den Freund erkennt man in der Not; Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen; Was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben и т.п.

Повествовательные предложения: Ein alter Rabe krachzt nicht ohne Grund. - Старый ворон не каркнет даром.; повелительные предложения: Lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben fliegen (букв.: Не учи рыб плавать, а голубей летать). - Не учи ученого!;

Типичная структура безглагольных побудительных поговорок – предложное (реже беспредложное) сочетание существительного с наречием или другим существительным: Kopf hoch! – Выше голову!; Schwamm darüber! – Забудем об этом!

Группу побудительных поговорок  образуют также сочетания некоторых существительных с kein (e), immer, nur, например: Kein Aber! – Никаких но! , Immer Mut! – Не робей!

Вопросительные и восклицательные конструкции для них менее характерны, но тем не менее: вопросительные предложения: Ist das Futteral mehr wert als die Geige darin? (букв.: Дороже ли футляр скрипки, что в нем?) - Стоит ли овчинка выделки? Поговорка  Aus welchem Loch pfeift der Wind? – Откуда ветер дует?

  Среди пословиц, имеющих форму сложноподчинённого предложения, господствуют модели wer ..., (der)...; wem..., dem...; wo...,(da)...; was..., (das)...; (wenn)...,so...;   wie..., so... (именно с данной последовательностью придаточной и главной части) ср.:  Wer wagt, gewinnt; Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen; Wie man den Karren schmiert, so läuft er; Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg; Wenn man den Wolf (Esel) nennt, so kommt er gerennt и т.п.

Erziehst du dir einen Raben, wird er dir  die Augen ausgraben - Вскормили змейку на свою шейку (Придаточное условное бессоюзное)

Auch dem geschicktesten Weber reißt einmal der Faden (букв.: И у искусного ткача рвется нить). - Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается. (Причастие II в качестве определения в превосходной степени)

Die Katze weiß, wo sie genascht hat (букв.: Кошка знает, где она полакомилась). - Знает кошка, чье мясо съела.- Сложноподчиненное предложение.

Kein Rauch ohne Feuer – Нет дыма без огня. (отрицательное местоимение)

Вывод: Подводя итог, следует подчеркнуть, что пословицы и поговорки играют существенную роль в акте коммуникации. Их изучение является занятием интересным и увлекательным. Овладеть фразеологией иностранного языка – значит добиться высокой степени владения языком.